



Éveil au Langage et  
Ouverture à la Diversité Linguistique

# Bonjour!

Shalom !

Nì hāo !

Bonjou !

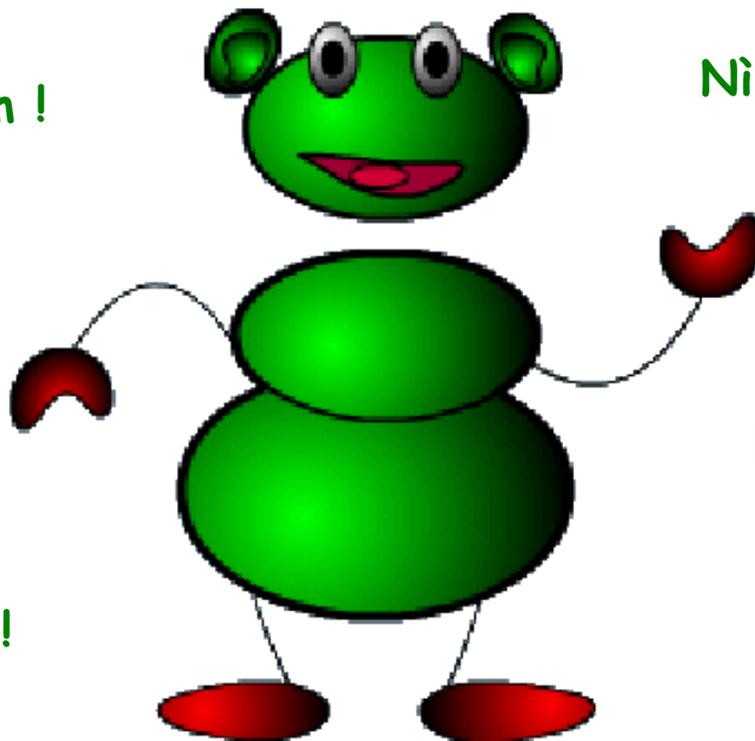
Hi !

Dobar dan !

Bonjour !

Hola !

Merhaba !





## **Résumé de la situation d'apprentissage et d'évaluation :**

Au cours de ce module, les élèves découvrent les langues parlées sur la Terre, sur l'île de Montréal et dans leur classe. Ils visionnent d'abord des séquences vidéo qui présentent des enfants disant «bonjour» dans 17 langues différentes et associent les prénoms des enfants aux bonjours leur correspondant. Les élèves écoutent une seconde séquence vidéo qui présente les mêmes enfants précisant la langue dans laquelle a été dit le bonjour et un des pays où cette langue est parlée.

## **Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à l'élaboration et à la présentation de ce module en 2002-2003 sont, par ordre alphabétique :**

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal  
Isabelle Anne Beck, enseignante ressource à l'école Iona, Montréal  
Amélie Drewitt, étudiante au baccalauréat en Français Langue Seconde, Université de Montréal  
Marilyn Joubert, stagiaire, étudiante à l'Université Stendhal, Grenoble, France  
Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal  
Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, Commission Scolaire De Montréal  
Sophie Paquin, étudiante au baccalauréat en Orthopédagogie, Université de Montréal

## **Les membres d'ÉLODiL qui ont participé à la reprise de ce module en 2004-2005 sont, par ordre alphabétique :**

Françoise Armand, professeure au Département de Didactique, Université de Montréal  
Marie-Claude Blouin, orthopédagogue à l'école Lucille-Teasdale, Montréal  
Jean-Rodrigue Dessources, enseignant à l'accueil à l'école Lucille-Teasdale  
Mitchèle Joseph, enseignante 5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal  
Erica Maraillet, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal  
Marielle Messier, conseillère pédagogique, Service des ressources éducatives, Commission Scolaire De Montréal  
Martine Perron, enseignante 5<sup>e</sup>/6<sup>e</sup> année à l'école Lucille-Teasdale, Montréal  
Natalya Tabur, étudiante à la maîtrise, Département de Didactique, Université de Montréal



## SITUATION D'APPRENTISSAGE ET D'ÉVALUATION - POUR LE QUÉBEC -

<b>Titre de la situation : <i>Bonjour!</i></b>		rencontre : 45 minutes
<b>Ordre d'enseignement :</b> Primaire, 3 <sup>e</sup> cycle		
<b>Domaine général de formation</b>	<b>Intention éducative</b>	
vivre-ensemble et citoyenneté	Permettre à l'étudiant de participer à la vie démocratique de l'école ou de la classe et de développer des attitudes d'ouverture sur le monde et de respect de la diversité.	
<b>Axe de développement :</b>		
culture de la paix		
<b>Disciplines concernées</b>	<b>Compétences disciplinaires</b>	
Domaine des langues <i>Français, langue d'enseignement</i>	compétence 3 : communiquer oralement	
Domaine de l'univers social <i>Géographie, histoire et éducation à la citoyenneté</i>	compétence 1 : lire l'organisation d'une société et sur son territoire compétence 3 : s'ouvrir à la diversité des sociétés et de leur territoire	
<b>Ordres</b>	<b>Compétences transversales</b>	
personnel et social	compétence 7 : structurer son identité compétence 8 : coopérer	
de la communication	compétence 9 : communiquer de façon appropriée	
<small>MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC (2001). <i>Programme de formation de l'école québécoise, Éducation préscolaire et Enseignement primaire</i>, <a href="http://www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm">www.mels.gouv.qc.ca/DGFJ/dp/programme_de_formation/primaire/prform2001h.htm</a> </small>		

## LIENS AVEC LE PROGRAMME DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE ~ À VENIR ~

# Bonjour !

## Des langues et des pays

**Description:** Les élèves visionnent une vidéocassette sur laquelle des enfants disent « bonjour » dans 17 langues différentes. Ils doivent tenter de découvrir dans quelle langue est dit chaque bonjour et dans quel(s) pays cette langue est parlée.

**Objectif:** Prendre conscience de la diversité linguistique.

\* Il est essentiel de présenter aux élèves la description des activités de la rencontre ainsi que le ou les objectif(s) de cette dernière. S'il y a lieu, faire des liens avec les activités réalisées précédemment.

### Phase de préparation

- Discussion collective : installer la mappemonde au tableau. S'assurer que les élèves saisissent minimalement ce que représentent une mappemonde, les différents continents et leurs pays. Si possible, introduire une carte linguistique.
- Demander aux élèves s'ils ont une idée du nombre de langues qui sont parlées sur Terre (autour de 3000 langues), sur l'île de Montréal (189 langues en 2001), dans leur école, dans leur classe, etc.

### Phase de réalisation

#### Activité 1

- Distribuer aux élèves l'annexe 1.
- Expliquer la consigne.

**Durée :** 1 rencontre de 45 minutes

**Niveau :** 3<sup>e</sup> cycle du primaire

#### Matériel requis

Pour l'élève :

- Annexe 1
- Annexe 2
- Annexe 4
- Annexe 5

Pour l'enseignant :

- Mappemonde et/ou carte linguistique
- Photocopies (1 pour 3 élèves) d'une mappemonde
- Vidéo séquence 1a à télécharger (version rapide)
- Vidéo séquence 1b à télécharger (version longue)
- Annexe 3
- Vidéo séquence 2a à télécharger (version rapide)
- Vidéo séquence 2b à télécharger (version longue)
- Annexe 4
- Annexe 6
- Annexe 7

De façon individuelle, les élèves devront cocher la bonne réponse (vrai ou faux).

## Activité 2

- Indiquer aux élèves qu'ils vont visionner deux séquences vidéo dans lesquelles on voit des enfants dire bonjour dans 17 langues différentes.
- Visionner la séquence 1a (version rapide de la vidéo) « bonjour – prénom ».
- Engager un dialogue avec les élèves en leur demandant s'ils ont pu reconnaître des langues et s'ils sont capables de redire certains bonjours.
- Distribuer aux élèves l'annexe 2.
- Expliquer que les noms des élèves apparaissent dans le même ordre que celui dans la vidéo.
- Visionner la séquence 1b (version lente) « bonjour – prénom » et demander aux élèves d'essayer d'associer à l'aide d'une flèche chaque prénom au bonjour correspondant. Si nécessaire, faire des pauses après cinq bonjours. Expliquer que parfois il est difficile de bien entendre les bonjours, et qu'il ne faut pas se décourager. L'important est d'essayer.
- Demander aux élèves de vérifier par deux les bonjours et de s'entraîner à les prononcer.
- Comparer oralement les réponses à celles de la fiche complétée (annexe 3).

## Activité 3

- Faire un premier visionnement de la vidéo, séquence 3 (version rapide) « bonjour – prénom – langue- pays ».
- Distribuer le tableau (annexe 4) accompagnant cette séquence vidéo et demander aux élèves de le compléter du mieux qu'ils peuvent en écoutant une deuxième fois la séquence « bonjour – prénom – langue – pays ». Si nécessaire, faire des pauses après cinq bonjours. Expliquer que parfois il est difficile de bien entendre les noms des pays. Il est aussi possible qu'ils ne connaissent pas le pays et que ce n'est pas grave. L'important est d'essayer de deviner.
- Proposer aux élèves de faire une consultation au sein du groupe.

#### **Activité 4**

- Placer les élèves en équipe.
- Distribuer aux élèves une carte du monde vierge (sans aucun nom de pays) et une mini mappemonde (une par équipe).
- Expliquer la consigne.  
Écrire le nom des pays de l'annexe 4 en utilisant la mappemonde.
- Demander aux membres des équipes de comparer leurs réponses.
- Corriger en demandant à un membre de chaque équipe, à tour de rôle, de venir au tableau pour dire la langue et montrer le pays sur la grande mappemonde (voir fiche complétée en annexe 5).

#### **Phase de retour sur la rencontre**

- Avec l'annexe 6, faire la correction de l'annexe 1.
- Dire que toutes ces langues sont parlées sur l'île de Montréal et demander s'ils en connaissent d'autres.
- Demander aux élèves si les activités vécues au cours de la rencontre leur ont plu, si elles comportaient des défis et si oui, lesquels. Leur demander ce qu'ils ont retenu de la rencontre et quelles sont leurs impressions en général.

#### **Phase de prolongement**

- Distribuer la feuille « Les bonjours de Saganagalang » (annexe 8).
- Agrandir l'annexe 8, la coller sur une feuille plus grande et afficher dans la classe. Les élèves pourront y ajouter les bonjours qu'ils auront trouvés pendant l'activité et ajouter au fur et à mesure celles qui seront trouvées durant le reste de l'année.

## Références

Malherbe, M. (1995). Les langages de l'humanité. Une encyclopédie des 3000 langues parlées dans le monde. Paris, Robert Laffont.

Aménagement linguistique  
<http://www.tfq.ulaval.ca/axl/>

Recensement 2001  
<http://www.statcan.ca/>

Bonjour en différentes langues  
<http://www.freelang.net/expressions/htm>

# *ANNEXES*

**À ton avis, est-ce que les affirmations suivantes sont vraies ou fausses?**

- 1- La langue officielle du Chili est le chilien. Vrai  Faux
- 2- La langue officielle du Brésil est le portugais. Vrai  Faux
- 3- La Suisse a quatre langues officielles : le français, l'allemand, l'italien et le romanche. Vrai  Faux
- 4- Aux Philippines, on parle philippin. Vrai  Faux
- 5- Le catalan est parlé en Espagne. Vrai  Faux
- 6- La langue officielle du Mexique est le mexicain. Vrai  Faux
- 7- La langue inuktitut est parlée au Québec. Vrai  Faux
- 8- En Haïti, la langue officielle est l'haïtien. Vrai  Faux
- 9- Les langues officielles de l'État d'Israël sont l'hébreu et l'arabe. Vrai  Faux
- 10- Le tamoul est une des langues officielles de Singapour, de la Malaisie, de l'île Maurice, de Trinidad. Vrai  Faux

Associe à l'aide d'une flèche chaque prénom à la langue parlée par cette personne.

Prénoms	Bonjours
Alexandre	<i>Shalom</i>
Noah	<i>Kumusta</i>
Nik	<i>An yang</i>
Marlena	<i>Bonjour</i>
Nicole	<i>Hi</i>

Prénoms	Bonjours
Marie-Grâce	<i>Chào</i>
Prathaban	<i>Buñã ziuã</i>
Charles	<i>Bonjou</i>
Andreea	<i>Merhaba</i>
Layla	<i>Vannakam</i>
Hasan	<i>Dobar dan</i>

Prénoms	Bonjours
Yasmine	<i>Nì hāo</i>
Balpreet	<i>Hola</i>
Vuthdy	<i>Sat Sri Akal</i>
Vladyslav	<i>Privet</i>
Yi Ran	<i>Tcheripsou</i>
Ariane	<i>Salaam a Lekum</i>

## FICHE COMPLÉTÉE

Associe à l'aide d'une flèche chaque prénom à la langue parlée par cette personne.

Prénoms	Bonjours
Alexandre	<i>Shalom</i>
Noah	<i>Kumusta</i>
Nik	<i>An yang</i>
Marlena	<i>Bonjour</i>
Nicole	<i>Hi</i>

Prénoms	Bonjours
Marie-Grâce	<i>Chào</i>
Prathaban	<i>Buňa ziuu</i>
Charles	<i>Bonjou</i>
Andreea	<i>Merhaba</i>
Layla	<i>Vannakam</i>
Hasan	<i>Dobar dan</i>

Prénoms	Bonjours
Yasmine	<i>Nì hāo</i>
Balpreet	<i>Hola</i>
Vuthdy	<i>Sat Sri Akal</i>
Vladyslav	<i>Privet</i>
Yi Ran	<i>Tcheripsou</i>
Ariane	<i>Salaam a Lekum</i>

Compléter le tableau suivant d'après la séquence vidéo 2.

Prénom	Bonjour	Langue	Pays
Alexandre	<i>Bonjour</i>		
Noah	<i>An yang</i>		
Nik	<i>Shalom</i>		
Marlena	<i>Hi</i>		
Nicole	<i>Kumusta</i>		
Marie-Grâce	<i>Bonjou</i>		
Prathaban	<i>Vannakam</i>		
Charles	<i>Chào</i>		
Andreea	<i>Bună ziua</i>		
Layla	<i>Dobar dan</i>		
Hasan	<i>Merhaba</i>		
Yasmine	<i>Salaam a Lekum</i>		
Balpreet	<i>Sat Sri Akal</i>		
Vuthdy	<i>Tcheripsou</i>		
Vladyslav	<i>Privet</i>		
Yi Ran	<i>Nì hāo</i>		
Ariane	<i>Hola</i>		

## FICHE COMPLÉTÉE

Annexe 5

Compléter le tableau suivant d'après la vidéo séquence 2.

Prénom	Bonjour	Langue	Pays
Alexandre	<i>Bonjour</i>	Français	Canada (Québec)
Noah	<i>An yang</i>	Coréen	Corée
Nik	<i>Shalom</i>	Hébreu	Israël
Marlena	<i>Hi</i>	Anglais	Îles Grenades
Nicole	<i>Kumusta</i>	Tagalog	Philippines
Marie-Grâce	<i>Bonjou</i>	Créole	Haïti
Prathaban	<i>Vannakam</i>	Tamoul	Sri Lanka
Charles	<i>Chào</i>	Vietnamien	Viêt-Nam
Andreea	<i>Bună ziua</i>	Roumain	Roumanie
Layla	<i>Dobar dan</i>	Serbo-croate	Croatie
Hasan	<i>Merhaba</i>	Turc	Turquie
Yasmine	<i>Salaam a Lekum</i>	arabe	Maroc
Balpreet	<i>Sat Sri Akal</i>	pendjabi	Inde
Vuthdy	<i>Tcheripsou</i>	cambodgien	Cambodge
Vladyslav	<i>Privet</i>	russe	Russie
Yi Ran	<i>Ni hāo</i>	chinois	Chine
Ariane	<i>Hola</i>	espagnol	Venezuela

**FICHE COMPLÉTÉE**

**À ton avis, est-ce que les affirmations suivantes sont vraies ou fausses?**

- 2- La langue officielle du Chili est le chilien. Vrai  Faux
- 2- La langue officielle du Brésil est le portugais. Vrai  Faux
- 3- La Suisse a quatre langues officielles : le français, l'allemand, l'italien et le romanche. Vrai  Faux
- 4- Aux Philippines, on parle philippin. Vrai  Faux
- 5- Le catalan est parlé en Espagne. Vrai  Faux
- 6- La langue officielle du Mexique est le mexicain. Vrai  Faux
- 7- La langue inuktitut est parlée au Québec. Vrai  Faux
- 8- En Haïti, la langue officielle est l'haïtien. Vrai  Faux
- 9- Les langues officielles de l'État d'Israël sont l'hébreu et l'arabe. Vrai  Faux
- 10- Le tamoul est une des langues officielles de Singapour, de la Malaisie, de l'île Maurice, de Trinidad. Vrai  Faux

Les bonjours de Saganagalang...

**An yang !**  
(coréen)

**Shalom!**  
(hébreu)

**Bonjour !**  
(français)

**Vannakam !**  
(tamoul)

**Hi !**  
(anglais)

**Kumusta !**  
(tagalog)

**Bonjou !**  
(créole haïtien)

**Privet !**  
(russe)

**Chào !**  
(vietnamien)

**Bună ziua !**  
(roumain)

**Dobar dan !**  
(serbo-croate)

**Nì hāo !**  
(chinois)

**Salaam a Lekum !**  
(arabe)

**Merhaba !**  
(turc)

**Sat Sri Akal !**  
(pendjabi)

**Hola !**  
(espagnol)

**Tcheripsou !**  
(cambodgien)

...à toi de compléter avec ceux que tu connais!